

esperanto

Aktiv'

Lettre d'informations mensuelle

éditée par Esperanto-Jeunes et Esperanto-France

4 bis rue de la Cerisaie, 75004 Paris

Lettre numéro 103 – Juillet 2019

Découverte :

L'esperanto en Belgique

Esperanto-Aktiv' : Bonjour, pouvez-vous vous présenter en quelques mots ?

Valère Doumont : Je m'appelle Valère Doumont. Je vis en Wallonie entre Charleroi et Namur. J'ai appris l'esperanto en 2005 pour voyager au Japon (projet réalisé en 2007). Ensuite j'ai participé à d'autres rencontres, enseigné la langue à mes neveux et nièce avec un relatif succès, organisé des rencontres (PEKO), fait de la promotion, fondé un groupe de scouts esperantophones (www.verdajskoltoj.net). J'ai travaillé pour le mouvement belge durant l'année 2015, enseigné l'esperanto dans une école primaire, etc.

de 11 à 15 et de 16 à 20 ans.

Je sais que le scoutisme n'a pas forcément une bonne image en France. Mais en Belgique c'est super bien vu et super courant. Les Verdaj Skoltoj sont apolitiques et neutres. C'est vraiment le tremplin idéal pour les ados dont les parents ne parlent pas esperanto. Et aussi une passerelle indispensable pour les *denaskuloj** entre les rencontres familiales et les rencontres jeunes.

* *denaskuloj* : personnes ayant l'esperanto pour langue maternelle

Esperanto-Aktiv' : Que faites-vous pour faire connaître l'esperanto ?

Valère : Tout ce qui est possible ! Nous sommes passés sur ARTE, nous avons invité Linguisticae [1], nous faisons des cours éclair d'initiation dans les écoles, nous participons à des festivals de langues pour les 10-12 ans, nous faisons un stand lors de LaSemo (festival de musique en Wallonie), nous organisons des tables de conversation, nous venons de collaborer à l'édition de *Esperanto dans la poche* [2], etc.

En pratique mes activités sont mélangées entre différentes associations. Parfois actions privées, parfois hébergées chez Esperanto Wallonie, parfois chez les Verdaj Skoltoj, etc. C'est un peu confus, et je ne crois pas que ce soit intéressant pour les lecteurs... je vais essayer de faire la part des choses dans mes réponses.

Esperanto-Aktiv' : Que faites-vous pour trouver de nouveaux membres et de nouveaux bénévoles ?

Valère : Pour recruter des bénévoles chez Esperanto Wallonie, nous testons une stratégie révolutionnaire depuis deux ans : nous disons OUI. Quand quelqu'un vient vers nous en proposant de faire quelque chose, nous disons OUI. Même si nous pensons que cela a peu de chance de réussir. Parce que nous pouvons nous tromper, parce que la chance joue souvent un rôle important, parce que chaque bénévole débutant doit gagner de l'expérience.

Esperanto-Aktiv' : Pouvez-vous présenter votre association ?

Valère : Laquelle ? XD

Je suis un des fondateurs et le président des Verdaj Skoltoj, un des administrateurs de Esperanto Wallonie, et je dédie également un peu de temps à Esperanto Belgio...

Esperanto Wallonie et Esperanto Belgio sont des associations "classiques" reconnues par UEA.

Les Verdaj Skoltoj sont un groupe de scouts sans frontière, âgés

Pour les membres, nous essayons de créer une vraie communauté via le groupe Facebook Esperanto Belgio, les rencontres et la revue.

Pour les Verdaj Skoltoj, le recrutement est pour le moment en mode "automatique". Les ados recrutent leurs copains *denaskuloj* pour PEKO et pour le camp d'été. Comme le groupe est plus dispersé (avec des ados qui viennent de Paris, Strasbourg, Herzberg, Madrid...) nous n'organisons presque plus de week-end durant l'année.



Esperanto-Aktiv' : Quels sont vos moyens de communication ? (site internet, revues/magazine... ?)

Valère : En interne nous utilisons le téléphone, les vidéoconférences, Google Drive, Framavox, Messenger, les mails (le minimum), Trello, etc. Les outils en ligne, c'est idéal pour travailler à distance. Mais il faut les utiliser à bon escient ! Par exemple, les mails c'est uniquement pour donner des informations !

En externe : site internet, revue et contacts personnels. Les contacts personnels, c'est le plus important.

Esperanto-Aktiv' : Quelles sont les difficultés que vous rencontrez ?

Valère : Personnellement, je manque de temps (ou d'énergie) pour concrétiser toutes mes idées. C'est très frustrant.

Esperanto-Aktiv' : Quelles sont vos plus belles réussites, les projets dont vous êtes le plus fier ?

Valère : Les Verdaj Skoltoj. C'est un projet qui m'a demandé énormément d'investissement depuis novembre 2012. J'ai organisé des dizaines de week-ends, 8 camps, recruté des nouveaux, entraîné des animateurs, connu les pires moments, comme les meilleurs. Mais il reste encore plein de choses à faire pour soutenir et renforcer ce groupe XD. Ce n'est jamais fini !

Esperanto-Aktiv' : Merci beaucoup d'avoir répondu à nos questions.

Un petit film pour présenter l'association Verdaj Skoltoj :

https://www.youtube.com/watch?time_continue=69&v=8CtCDra5Os

[1] chaîne YouTube de vulgarisation linguistique. Voir notamment la série documentaire sur l'espéranto :

https://www.youtube.com/watch?v=f46sRiTb_Tw

[2] voir <https://esperanto-france.org/esperanto-dans-la-poche>



Ils l'ont fait... dans leur région

Centre-Ouest (18, 28, 36, 37, 41, 44, 45, 49, 53, 72, 85)

Contact régional : Laurent VIGNAUD • Tél.02 41 20 19 40 & 09 52 29 33 25 • [laurent.vignaud\(chez\)free.fr](mailto:laurent.vignaud(chez)free.fr)



- **Baugé en Anjou (49) : Stage PRINTEMPaS – 26 avril au 4 mai**

La 9^e édition du stage PRINTEMPaS a eu lieu à Grésillon. Des cours intensifs sur 3 niveaux pendant 7 jours, animés par de jeunes enseignants expérimentés : Przemek Wierzbowski de Białystok (Pologne), Christophe Chazarein et Marion Quenut de Toulouse. Parmi les 40 personnes présentes au château, il y avait,

outre les élèves des 3 cours, deux personnes inscrites seulement pour l'examen, ainsi que les responsables, les enseignants et animateurs. Les 2 derniers jours du stage, 15 personnes ont passé l'examen international CECRL.

Les soirées ont été animées par 3 concerts : Serge Sire et Jack Le Puil (France), FUNDU (Vigla Muziko) de Kinshasa (R.D. Congo) et Georges Handzlik et Dominika (Pologne). Cinq personnes ont participé à une semaine de randonnée guidée par Olivier Buisson.

Deux bénévoles ont exécuté des travaux, en particulier pour l'installation d'une chambre pour personne à mobilité réduite (PMR). Les participants venaient de Pologne, Espagne, Angleterre, Belgique, R.D.Congo, Suisse, Russie, Pays-Bas, Irlande / États-Unis, Russie, soit 11 pays et 4 continents. Vu le succès de ce stage, les mêmes enseignants reviendront l'année prochaine, du 17 au 25 avril 2020. Voir gresillon.org/p et gresillon.org/inscription (Info : Bert Schumann).

- **Baugé en Anjou (49) : Stage Interkant** – 12 au 16 avril
La chorale Interkant qui chante en espéranto se réunit chaque année au printemps et en automne. Son stage de printemps a eu lieu du 12 au 16 avril 2019 à Grésillon. Une trentaine de choristes ont participé à ce



stage, guidés par sa chef de chœur, Zdravka Bojčeva. En parallèle, l'activité Art et Nature (Land Art) a eu lieu, animée par Nathalie Dubrulle, pour embellir les extérieurs de notre château. Dans le même temps, trois bénévoles ont continué des travaux pour l'installation d'une chambre pour personne à mobilité réduite (PMR). (Info : B. Schumann)

- **Fleury-les-Aubrais (45) : Tournée artistique polonaise** – 6 au 11 juin
L'association Espéranto Loiret s'est portée volontaire pour accueillir une tournée polonaise espérantiste présentant des spectacles de danse et de musique. Dans le cadre d'une initiative de Małgorzata J. Komarnicka, présidente du Centre européen d'éducation interculturelle à Wrocław, et avec Espéranto-Lozère qui a été un acteur-clé dans la recherche de fonds. Nos partenariats locaux ont été :
- le comité de jumelage de la ville de Fleury-les-Aubrais.



- la mairie, que le comité de jumelage a su mobiliser et qui s'est investie pour permettre une inclusion dans le programme de la fête locale : R2fête.
- l'association Loire-Vistule, association franco-polonaise d'Orléans, qui a accueilli le groupe polonais le dimanche et a assuré la traduction de la visite guidée du château de Chambord et de la ville de Blois en polonais. Le groupe est arrivé jeudi 6 juin 2019 et reparti mardi 11 juin : 5 jours d'échanges et de présentations riches tant dans la diversité des activités que dans la démonstration de l'usage approprié de l'espéranto pour un échange culturel impliquant plusieurs pays. (Info: Marcelle Provost).

Île-de-France (75, 77, 78, 91, 92, 93, 94, 95)
www.francilio.org

Contact régional : Didier J., Didier L., Aleks •
info@chezesperanto.paris

- **Paris (75) : Une opération de Comm'** – mai 2019
Notre groupe d'espéranto du 12^e a proposé une réduction à ceux qui possédaient le Cultur-Pass' du 12^e arrondissement. Ainsi, nous apparaissions — gratuitement — sur le site de la mairie du 12^e. La 10 000^e titulaire du Cultur-Pass' est une jeune fille de 23 ans. La mairie a demandé à toutes les organisations partenaires de lui faire un cadeau à l'occasion d'une cérémonie. Le cadeau proposé, *La Eta Princo*, a été annoncé publiquement au micro par le maire, juste après les deux autres cadeaux (une année d'entrée gratuite à l'Institut du monde arabe et un an d'entrée gratuite au musée de l'Histoire de l'immigration). (Info : D. Loison)
- **Le Chesnay (78) : Concert classique à l'École de musique** – dim 16 juin
Ce concert, qui réunit deux musiciens professionnels et deux élèves, était un voyage dans le monde entier à travers des morceaux de musique les plus divers, et 4 morceaux du monde espérantiste. C'est l'école de musique elle-même qui avait pris l'initiative de demander à Lino Markov de présenter 4 chants en espéranto. Ces quatre pièces furent très applaudies par les spectateurs, parmi lesquels se trouvaient quelques espérantistes eux aussi enthousiastes. (Info : Anne-Sophie Markov)
- **Paris (75) : Poésie – Conférence et Colloque international** – 18 juin



Ce mardi, au Pavillon de l'Arsenal (Bibliothèque Nationale), s'est tenu un colloque international sur Bruno Durocher, à l'occasion du centenaire du poète franco-polonais. Nicole Gdalia, sa veuve et organisatrice du colloque, y a invité Sylvain Barrier pour parler de son travail de traduction en français d'un recueil de poèmes écrits en espéranto par Bronisław Kamiński (comme il s'appelait encore alors) à sa sortie des camps de concentration. Il y a d'abord exposé les intentions de l'auteur, la découverte que fut pour lui la langue internationale, en parfaite résonance avec son idéal internationaliste. Puis les spectateurs ont eu un aperçu de la culture espérantophone à travers la poésie notamment et ils ont pu découvrir cette langue qu'ils ne connaissaient pas. Ces poèmes en espéranto sont restés inédits pendant plus de 70 ans. Ils sont aujourd'hui publiés par les éditions Caractères, accompagnés de la traduction en français. Cerise sur le gâteau, trois de ces poèmes (*Al Doktoro Zamenhof*, *Mia verso* et *Urbo*) ont été mis en musique par Jean-Claude Patalano, du groupe Vojaĝo. Le compositeur était présent pour clore ce beau moment en musique avec clarinette, saxo soprano, chants et déclamations. (Info : Sylvain Barrier)

Poitou-Charentes (16, 17, 79, 86)

Contact régional : M.-France CONDE-REY • Tél. 05 45 61 69 25 • mariefrance.conderey(chez)neuf.fr

- **Bouresse (86) : Stage de botanique à Kvinpetalo** – 17 au 21 juin
C'est devenu une habitude, le lundi 17 juin un groupe d'intéressés s'est retrouvé au Centre Culturel Kvinpetalo à Bouresse pour étudier les plantes sous le regard compétent d'Alain Favre, mycologue. Malgré quelques averses, nous avons pu nous promener le long des chemins, des haies et sur les rives du lac de Lussac-le-Château pour collecter des plantes et les identifier par la suite. Et venait alors le temps de rédiger des articles pour Wikipédia en espéranto, tandis que Brian Moon révisait nos articles et d'autres déjà publiés, mais nécessitant corrections. À midi ou le soir, il faisait bon se retrouver à table pour apprécier les bons petits plats de Claude Nourmont, souvent sur la terrasse. Bouresse avec ses belles bâtisses de pierre nous donne chaque fois envie de revenir. (Info : Nicole Margot)
- **Bouresse (86) : Assemblée générale de SYM** – 16 juin

La société Yvonne Martinot, qui gère le centre culturel Kvinpetalo, a tenu son assemblée générale et a reconduit son conseil d'administration. (Info : C. Nourmont).

Midi-Pyrénées (09, 12, 31, 32, 46, 65, 81, 82)

<https://occeo.net/>

Contact régional : Marion QUENUT • Tél. 06 87 64 75 84 • sudo.pireneoj(chez)free.fr

- **Graulhet (81) : Stand à Biocybèle** – 9 et 10 juin
Cette année encore, notre association Espéranto Tarn était présente et tenait un stand sur la foire *Biocybèle*. Ambiance toujours très chaleureuse pour cette foire faisant la promotion des produits et techniques de l'agriculture biologique et présentant des solutions alternatives pour l'habitat et différents projets de construction et de vie. Accueillis avec bienveillance, nous y rencontrons des gens, qui découvrent ou redécouvrent cette langue dont ils ont entendu parler, parfois par leurs grand-parents. Des contacts sont pris, qui étofferont les cours de l'an prochain... (Info : Francis)

Calendrier

France

6-16 août. 2^e semaine internationale de danses trad et cours d'espéranto, et 9^e semaine festive pour enfants, ados, jeunes, familles et grands-parents. Jeux, baignade, travaux manuels, sport, danses trad et cours d'espéranto... Nouveau cours sur les films de Charlie Chaplin avec Dennis Keefe, (États-Unis, Chine) au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou) : <http://gresillon.org/s4fr>

17 août. Journée festive internationale et journée de l'Amitié à Neuf-Brisach (Haut-Rhin). Découverte de la ville, pique-nique, visite du musée Vauban. esperanto.eludwig@orange.fr

17 août. Journée festive internationale à Moret-sur-Loing (Seine-et-Marne). À 12 heures, pique-nique au bord du Loing. Rencontrer des espérantistes, de sa région ou par internet, et participer à un moment de convivialité dans un des cadres les plus agréables de la région parisienne. raymonde.coquisart@yahoo.fr

18-25 août. Séjour espérantiste à Métabief (Jura, près de la frontière suisse). Trois niveaux de cours proposés, visites, concerts, conférences, jeux... annemarieferrier@orange.fr

5 octobre. Visite touristique de Carentan et découverte de la faune et de la flore des marais à la porte de la ville (ne pas oublier les jumelles et les bottes !). ivnicolas@sfr.fr

18-20 octobre. Concours international de natation naturiste à Paris. Défendez les couleurs de l'espéranto avec l'organisation naturiste internationale d'espéranto (INOE). Le concours, qui aura lieu le 19, est inclus dans un programme de trois jours qui prévoit beaucoup d'événements. <https://www.esperanto-naturismo.org/post/2019-10-18-20-internacia-na%C4%9Dkonkurso-en-parizo>

21-25 octobre. Stage pédagogique à Bouresse. Katalin Kováts, rédactrice de edukado.net et formatrice expérimentée d'enseignants d'espéranto animera un séminaire de 5 jours sur la pédagogie. <http://www.kvinpetalo.org/?lang=fr>

26 octobre-3 novembre. Les vacances d'automne en espéranto. Pour enfants, familles

et grands-parents : avec fête de Halloween, cours d'espéranto, activités variées, au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou) : <http://gresillon.org/spip.php?article213&lang=eohttp://gresillon.org/spip.php?artic...>

Europe

29 juillet-8 août - Ukraine. Randonnée Milan Zvara, dans les Carpates, de Dovhe au sommet du mont Hoverla (2061m). <http://milanzvara.ukrainio.org.ua/>

31 juillet-5 août - Croatie. Descente de la rivière Kupa, de Karlovac à Sisak, en bateau à moteur ou en kayak : 5 étapes, 130 km, jeux, cours d'espéranto, pêche, conduite de bateaux, programme culturel. boatado.kask@gmail.com.

1-10 août - Russie. Journées de l'espéranto à Nijnij Tagil, (dans l'Oural, à la limite de l'Asie et de l'Europe). klarisa8@yandex.ru

17 août - 1^{er} septembre - Géorgie. Voyage de deux semaines, pour faire connaître le pays aux espérantistes : Tbilissi, le Caucase du Nord et du Sud, les villes troglodytes, la mer Noire. Tea TURMANIDZE-FABRE, 26 rue de Montholon, 01000 Bourg-en-Bresse forezo@posteo.net

23- 25 août – Ukraine. La plus grande rencontre d'espérantistes en Ukraine (et la moins coûteuse !) à Kamianets-Podilskyi (Ouest de l'Ukraine) Oresto.Kuzma-Tagoj

23-26 août - Allemagne. 4^e rencontre de jeux ABELO, à Berlin. <https://abeloabeloabelo.wordpress.com/>

24-31 août - Italie. 86^e congrès italien d'espéranto à Trieste. Thème : *Multiculturalisme et plurilinguisme aujourd'hui*. kongreso2019.esperanto.it

30 août-7 septembre – Pologne. Vacances d'été internationales espérantistes à Łądek-Zdrój (station de cure de Basse-Silésie). Programme riche de tourisme, de culture et de cours linguistiques de différents niveaux. 52-a-IEF

14-20 septembre - Pologne. Formation d'enseignants à Poznan, organisée par l'université Adam Mickiewicz, la ligue

internationale des enseignants d'espéranto et edukado.net. Une session annuelle composée de deux semaines intensives (la seconde aura lieu du 1^{er} au 7 février 2020), et un diplôme avec examen en septembre. Informations et inscription : interlin@amu.edu.pl

7 septembre - Allemagne. Journée du land de Saxe-Anhalt à Bernbourg : visite de la ville et du château. jersonde@gmail.com

13-15 septembre – Pologne. Espéranto sur la plage, à Gdansk-Sopot. torentosopot@wp.pl

19-22 septembre - Belgique. Congrès annuel de Benelux (Belgique, Pays-Bas, Luxembourg) cette année à Charleroi doumontvalere@yahoo.fr

20-22 septembre - Croatie. 7^e rencontre des espérantistes de Bjelovar, 110^e anniversaire de l'espéranto à Bjelovar. Programme culturel, concert, exposition, concours de déclamation... visite du Centre documentaire d'espéranto esperanto.bjelovar@gmail.com

20-22 septembre - Pologne. 35^{es} rencontres artistiques en espéranto à Poznań. Festival espérantiste artistique et culturel indépendant tobiasz@esenco.org

21 septembre - Tchéquie. Rencontre culturelle pour le 110^e anniversaire de la fondation du club de Pardubice et le 100^e anniversaire du décès de son fondateur, organisée par le club et l'association des handicapés espérantistes. aeh@esperanto-aeh.eu

22-28 septembre - Espagne. Randonnée sur le chemin de Saint-Jacques de Compostelle, organisée par la fédération espagnole d'espéranto. Départ de Comillas (près de Santander, en Cantabrie) où se tiendra le prochain congrès espagnol en mai 2020, arrivée à Gijón (Asturies). <https://www.facebook.com/19805012022310/po sts/2693862873974343/>

26-29 septembre - Slovénie. 30^e rencontre en chalets de montagne près de Tržič, (Nord-Ouest de la Slovénie) vanja.radovanovic@ericsson.com

29 septembre-2 octobre - Allemagne. Semaine d'étude sur la numismatique et les médailles

liées à l'espéranto. Exposition au musée du château. Centre d'espéranto, Herzberg am Harz, Allemagne. esperanto-zentrum@web.de

2-6 octobre – Allemagne. Rencontre des amateurs de jeux à Schwerte (Rhénanie-du-Nord - Westphalie), excursions, cours pour débutants. <http://krokodilo.de/kokolores/kokolores.php>

3-6 octobre - Allemagne. traditionnelles journées pédagogiques à Herzberg am Harz - la ville de l'espéranto. esperanto-zentrum@web.de

4-6 octobre - Tchéquie. 16^e Biero (Brillante rencontre internationale d'espéranto) à Plana, à l'ouest de la Tchéquie. Avec, entre autres, visite d'une brasserie locale, dégustation de bière et visite du musée de la mine. <http://www.emental.cz/archiv/14029>

10-14 octobre - Royaume-Uni. Fin de semaine espérantiste dans les Midlands, à Wellesbourne. Avec excursion à Stratford-upon-Avon, la ville de Shakespeare, à 6 km. saluton@mase.org.uk

17-20 octobre - Tchéquie. Congrès de l'association tchèque d'espéranto à Brno. [Kongreso de Ĉeĥa Esperanto-Asocio](http://Kongreso.de.Ceĥa.Esperanto-Asocio)

27 octobre-3 novembre - Ukraine. Semaine d'espéranto dans les Carpates, à Morshin : améliorer son niveau d'espéranto et découvrir la beauté de la chaîne des Carpates. <http://kes.ukrainio.org.ua/>

27 décembre-3 janvier - Allemagne. 18^e rencontre du Nouvel An à Wiesbaden (près de Francfort). Conférences, cours, concerts, excursions avec des participants de tous pays. <http://www.esperantoland.org/nr/index.shtml#nr>

Ailleurs

4-13 août - Russie. 14^e rencontre amicale au Kamtchatka ! 9 jours en tente, en base de tourisme et en auberge de jeunesse : ascension de 3 volcans, sortie en bateau sur l'océan, baignade <https://ural-sib.org/eo/renkontigo-de-amikoj-14>

13-20 septembre - Iran. Excursion à Borujerd (Ouest de l'Iran). m_tajikistan2004@yahoo.com

15 septembre – Brésil. 22^{es} rencontres de Taguatinga (banlieue de Brasilia). Thème : *Espéranto et Universités* taguatek@gmail.com

12-14 octobre – Japon. 106^e congrès japonais d'espéranto. Thème du congrès : *l'espéranto ouvre le monde*. À Saitama (près de Tokyo). <http://www.jei.or.jp/evento/2019/jek/>

16-27 octobre – Népal. 5^e séminaire d'Asie du sud (Inde, Pakistan, Sri-Lanka, Népal) à Katmandou. Tourisme par car en différents lieux renommés du Népal, échanges avec des espérantophones locaux et de la région. Organisé par l'Association népalaise

d'espéranto nespa.1990@gmail.com

25-27 octobre - Brésil. 8^e rencontre d'espéranto de la région Centre-Ouest à Anápolis (dans l'Etat de Goiás). Thème de cette année : *des hommes avec des hommes, pas de discriminations*. [Esperanto no Centro-Oeste do Brasil](http://Esperanto.no.Centro-Oeste.do.Brasil)

21-27 décembre - Burundi. 7^e congrès africain d'espéranto à Bujumbura. <https://www.esperanto-afriko.org/7aake.htm>

Événements mondiaux

4-11 août - Espagne. 92^e congrès de SAT (Sennacieca Asocio Tutmonda, Association mondiale anationale), en Catalogne, à Barcelone. <http://satesperanto.org/spip.php?rubrique631>

10-17 août - Hongrie. 69^e congrès de la Ligue chrétienne espérantiste internationale à Révfülöp (au bord du lac Balaton, à 160 km au sud-ouest de Budapest). Thème : *J'étais étranger et tu m'as hébergé* agnes@raczkevy-eotvos.com

13-16 août - Mongolie. Conférence de la Fédération économique et commerciale internationale (IKEF) à Oulan-Bator - [Komuna Konferenco de IKEF](http://Komuna.Konferenco.de.IKEF)

17 août - à travers le monde. Univers parallèle : paralela.universo@gmail.com

Lu, vu, écouté ce mois-ci

"Sen novaĵoj pri Gurb" d'Eduardo Mendoza

EDUARDO MENDOZA



SEN NOVAĴOJ PRI GURB

Sans nouvelles de Gurb est un roman humoristique de l'écrivain espagnol Eduardo Mendoza. Il est publié en 1990 dans le journal *El País*, puis publié en 1991 par Seix Barral. Le roman a été traduit en anglais, en français, en allemand, en italien, en danois et en coréen avant d'être traduit en espéranto.

Le livre raconte la recherche d'un extraterrestre prénommé Gurb qui a disparu après avoir adopté l'apparence de Marta Sánchez dans la

ville de Barcelone. Le narrateur n'est pas Gurb, mais un autre extraterrestre qui part derrière lui après s'être transformé en comte-duc d'Olivares, même s'il changera d'apparence au fur et à mesure de l'histoire, passant de personnages comme Miguel de Unamuno à Paquirrín, Isoroku Yamamoto, le duc de Kent ou encore Alphonse V de León, et dont le journal représente le fil conducteur du récit. L'auteur transforme la ville absurde et quotidienne en une scène de mascarade qui révèle le vrai visage de l'homme urbain actuel et la conscience artistique exaspérée de l'écrivain.

La version en espéranto de ce livre nous permet de nous plonger dans la culture madrilène et le quotidien de ses habitants. Le format du livre, présenté comme un journal de bord, nous distille jour après jour un chapitre que l'on dévore avec l'impatience de lire le suivant. La traduction a été assurée par Océane Kowalski, qui a appris l'espéranto pendant ses études de linguistiques qu'elle a continuées en Espagne. Elle s'est également chargée des relations avec l'éditeur pour acheter les droits d'auteur. Cette espérantiste de 21 ans nous promet un bel avenir de l'édition en espéranto.

Édité par Eldonejo libera, ce livre est disponible en impression à la demande sur le site <https://e-libera.weebly.com/libroj.html>